



# Chiara Tomasetta

---

Date of birth: 05/03/1993 | Nationality: Italian | Gender: Female | (+39) 3496620148 |

[chiaratom93@gmail.com](mailto:chiaratom93@gmail.com) | Via Carlo Bossi, 3, 10144, Torino, Italy

About me: I am an Italian translator with 3 years of experience in the translation of website texts, legal contracts, subtitles and dubbing with the following combinations: EN>IT; SPA>IT; IT>EN. I have currently translated approximately 40000 words from English to Italian; 20000 words from Italian to English and I have proofread over 60000 words in English. I have a bachelor degree in Foreign languages (English, Spanish) and a Master in audiovisual translation. I am fluent in English (my mother was born in England) and in Spanish (DELE C1 certified).

## ● WORK EXPERIENCE

---

01/02/2017 – CURRENT

### **TRANSLATOR AND PROOFREADER**

---

I have been working as a freelance translator since the end of my master course in audiovisual translation. During these three years I have translated the dialogues of several TV series now also streaming of Netflix (When Calls The Heart, Las Leyendas, Shameless); I actively translate subtitles for TV series, short films ("Tempi Morti", 2019) and corporate videos. Other than translating audiovisual content, I translate legal contracts, websites, social media content and I have proofread over 60000 words.

My language pairs are:

English>Italian

Italian>English

Spanish>Italian

15/05/2017 – 30/11/2020 – Torino, Italy

### **TRANSLATOR AND SOCIAL MEDIA SPECIALIST – Bliss Corporation S.r.l.**

---

I have been working at Bliss Corporation, an Italian indie label, for over three years now. At Bliss Corporation, I take care of translating legal contracts both in Italian and English and I am in charge of the social media copywriting both in Italian and English.

01/03/2016 – 31/12/2017 – Torino, Italy

### **ENGLISH TEACHER – Big Ben Institute**

---

As an English teacher at Big Ben Institute, I have had my first experience teaching English to students of different level and age. My lessons were always carried out in English and were centred on grammar, pronunciation and speaking.

## ● EDUCATION AND TRAINING

---

03/03/2016 – 15/02/2017 – Via Giuseppe Verdi, 8, Torino, Italy

### **MASTER IN AUDIOVISUAL TRANSLATION – University of Turin**

---

During my Master studies I have perfected my translation skills, working with subtitlers, writers and film adapters for dubbing.

- 1st class honours degree.
- Thesis named La fiction Gomorra in italiano e inglese: analisi linguistica e nuove proposte. (Gomorrah in Italian and English: linguistics analysis and new proposals)

#### **Field(s) of study**

- Translation

110/110 e lode | Gomorrah in Italian and English: linguistics analysis and new proposals | EQF level 7 | [www.unito.it](http://www.unito.it)

**BACHELOR OF ARTS IN FOREIGN LANGUAGES AND CULTURES (ENGLISH AND SPANISH) –**  
**University of Salerno**

---

I graduated in 2015 in English and Spanish Linguistics and Literatures after a successful university career mainly focused on the following subjects: General linguistics; English linguistics; Spanish linguistics; English literature; Spanish literature; Geography; IT.

- 1st class honours degree.
- Thesis in "Language contact in border areas: the case of Yanito in Gibraltarian English"

**Field(s) of study**

- Arts and humanities : *Language acquisition*

110/110 e lode | "Language contact in border areas: the case of Yanito in Gibraltarian English" | EQF level 6 |

[www.unisa.it](http://www.unisa.it)

● **LANGUAGE SKILLS**

---

Mother tongue(s): **ITALIAN**

	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Spoken production	Spoken interaction	
<b>ENGLISH</b>	C2	C2	C2	C2	C2
<b>SPANISH</b>	C1	C1	C1	C1	C1
<b>FRENCH</b>	B1	B2	B1	B1	B1

Levels: A1 and A2: Basic user; B1 and B2: Independent user; C1 and C2: Proficient user

● **DIGITAL SKILLS**

---

MS Office (Word Excel Power Point Access) | Visual Sub Sync | SubtitleWorkshop | Subtitle Editor | Adobe Suite (Adobe Photoshop Adobe Indesign Adobe Illustrator)